



**Interreg**   
SLOVENIJA - MADŽARSKA  
SZLOVÉNIA - MAGYARORSZÁG  
Evropska unija | Evropski sklad za regionalni razvoj  
Európai Unió | Európai Regionális Fejlesztési Alap



**FOLK MUSIC  
HERITAGE** 

# Első népzenei füzetem Moj prvi zvezek ljudske glasbe



 **HUMÁN ESÉLY**  
Humán Esély Tanácsadó Nonprofit Közhasznú Kft.



**ztkš**  
Beltinci



Lenti Város Önkormányzata

Első népzenei füzetem  
Moj prvi zvezek ljudske glasbe

Szerkesztette

Uredila

Laposa Julianna

**Szerkesztette és lektorálta**

**Uredila in lektorirala**

Laposa Julianna

**Izbor in transkripcije slovenskih ljudskih pesmi**

dr. Marija Klobčar in dr. Urša Šivic

**Fordítás**

**Prevod**

Harmat Császár Jolanda

**Nyomdai előkészítés**

**Priprava za tisk**

Graffit Design Kft.

**Illusztrációk**

**Ilustracije**

Füle Viktória

**Nyomtatás**

**Tiskanje**

Gura Nyomda Kft.

**Kiadó**

**Zalóžnik**

Humán Esély Tanácsadó Nonprofit Közhasznú Kft.

**Felelős kiadó**

**Odgovorna oseba**

dr. Buza Beáta ügyvezető

A kiadvány az Interreg V-A Szlovénia- Magyarország Együttműködési Program keretében a Folk Music Heritage című projektben (SIHU 156) az Európai Regionális Fejlesztési Alap társfinanszírozásával valósult meg. / Izdajo publikacije je v sklopu projekta Folk Music Heritage (SIHU156), ki se izvaja v okviru Programa sodelovanja Interreg V-A Slovenija–Madžarska, sofinanciral Evropski sklad za regionalni razvoj.

**Források – Viri**

A kiadványban található magyar dalokhoz tartozó grafikai anyagot a következő forrásból merítettem. / Grafične elemente, ki se uporabljajo pri madžarskih ljudskih pesmih, sem zajela iz naslednjega vira: [www.muravidekertektar.si](http://www.muravidekertektar.si)

A kiadványban található szlovén-magyar kották kézirati és hangzó anyagát a Szlovén Tudományos és Művészeti Akadémia Tudományos Kutatóközpontja adatbázisából publikáltam, melyet mag. Anja Serec Hodžar közvetített. A szlovén kéziratok lejegyzése dr. Urša Šivic és dr. Marija Klobčar munkája. / Rokopise in zvočno gradivo slovenskih in madžarskih notnih zapisov publikacije sem zajela iz Arhiva Glasbenonarodopisnega inštituta ZRC SAZU; podatke je posredovala mag. Anja Serec Hodžar. Slovenski notni zapisi so delo dr. Urše Šivic in dr. Marije Klobčar.



## Bevezető

A zene mindenkinek egyformán szól, mindenki ugyanazt hallja, éljen a Föld bármelyik részén. A zene képes arra, hogy összekössön országokat, népeket.

A „Folk Music Heritage” című projektben a Humán Esély Nonprofit Kft, a Szlovén Tudományos Akadémia Népzene tudományi Intézete, Lenti Város Önkormányzata és a Beltinci Turisztikai Kulturális és Sportegyesület arra vállalkozott, hogy a Muravidék összegyűjtött népzenei kincsét a XXI. század embere számára hallgathatóvá, kutathatóvá tegyék, ezzel újabb és újabb kapcsolatokat teremtsenek a népzene segítségével.

Munkánk alapja Pomurje és Zala megye közös gyökerű népdalkincse, amelynek legjelentősebb gyűjtője a múlt század második felében id. Horváth Károly volt. A projekt keretében, a kéziratokon, magnószalagokon és kazettákon fennmaradt gyűjteményt: dalokat, kottákat és leírásokat digitalizáltuk, amelyeket a tudományos kutatás, a népzenei oktatás és a népzenei hagyományörzés számára egyaránt hozzáférhetővé tettük. Megmentettük az utókor számára. Az értékek megőrzését az Európai Unió, Interreg V-A Szlovénia–Magyarország Együttműködési Programja támogatta.

Ezt a kiadványt gyermekeknek és az őket oktató tanároknak ajánljuk, hogy a számukra válogatott népdalokon keresztül induljanak el a közös kincset felfedező első útra. Az Első Népzenei Füzetemben található dalok megismerésével feltárul előttük a Muravidék.

Olvassák, énekeljék! Legyen benne sok örömük!

A Humán Esély Nonprofit Kft., mint Vezető Partner nevében:

**dr. Buza Beáta**  
ügyvezető

## Uvod

Ne glede na to, kje smo rojeni, kam nas življenje zanese, ko zaigra glasba, slišimo vsi enako. Glasba povezuje dežele in ljudi.

V okviru projekta „Folk Music Heritage” so se projektne partnerji Humán Esély Nonprofit Kft., ZRC SAZU, Samouprava mesta Lenti in Zavod za turizem in kulturo Beltinci zavezali, da bodo zaklad ljudske glasbe, zbran v Prekmurju, obdelali tako, da ga bodo lahko poslušali in raziskovali tudi v 21. stoletju, s pomočjo ljudske glasbe pa omogočili nadaljnje povezovanje med narodi.

Temelj našega dela je zaklad ljudske glasbe skupnih korenin Prekmurja in županije Zala, ki ga je v drugi polovici 20. stoletja zbral eden največjih zbirateljev ljudske glasbe teh časov, Károly Horváth starejši. V sklopu projekta smo digitalizirali zbirko pesmi, notnih zapisov in opisov, zbranih v rokopisih, na magnetnih trakovih in kasetah, ter tako omogočili dostop za znanstveno raziskovanje, poučevanje in ohranjanje tradicije ljudske glasbe. Reševanje tega zaklada nam je uspelo ob sofinanciranju Evropske unije v Programu sodelovanja Interreg V-A Slovenija-Madžarska.

Pričujočo publikacijo priporočamo otrokom in učiteljem, ki lahko s pomočjo izbranih ljudskih pesmi krenejo na pot odkrivanja tega zaklada. Ob spoznavanju pesmi, ki so zajete v *Moj prvi zvezek ljudske glasbe*, se vam bo odprlo vse Prekmurje.

Prebirajte, prepevajte in najдите v njih veliko radosti!

V imenu Humán Esély Nonprofit Kft kot vodilnega partnerja:

**dr. Beáta Buza**  
direktorica



## ELŐSZÓ



### Kedves Népzenei Kalandor!

Szeretettel köszöntelek az *Első népzenei füzetem* világában.

Ezen kiadvány a kisiskolás korú gyermekeket kalauzolja el két világ zenei találkozásáig, mégpedig a muravidéki magyar és szlovén népzene eddig kevésbé ismert kincséből ad ízelítőt, melyekkel együtt a könyvet lapozó betekintést nyer e régió sajátos népművészeti kultúrájába is.

A kiadványban szereplő népzenei forrásanyagokhoz az *Interreg V-A Szlovénia–Magyarország Együttműködési Program keretében megvalósuló, Folk Music Heritage* projekt által jutottam hozzá, id. Horváth Károly gyűjteményéből, illetve több száz órányi szlovén hangzóból válogatva. Az *Első népzenei füzetem* tematikusan összeválogatott anyagokat mutat be minden korosztály számára: személyekről, állatokról, szakmákról, népszokásokról.

Céлом, hogy az összegyűjtött zenei anyagokból egy kis szeletet kiemelve feltárjam a határterület több évszázados közös zenei gyökereit és a közös népzenei kincs széles körű elterjesztésével hozzájáruljak a határok eltüntetéséhez.

Ennek a különleges kiadványnak a szerkesztőjeként, fontosnak tartom, hogy a Muravidéki régióban élő magyar és szlovén gyermekek egyaránt megismerjék egymás népzenei anyanyelvét. E kiadvány tökéletes hidat képez nemzetek találkozása között, színvonalát emeli az is, hogy aki nem beszél az adott népdal nyelvét, egy szöveghű fordítást is talál a kották mellett, ezáltal máris el tudja képzelni, hogy miről szól az adott dallam és könnyebben el tudja sajátítani. Kiemelésre méltóak a régió népművészeti alkotásai, melyeket hiteles illusztrációk is prezentálnak. Kultúraközvető-zenei mediátorként a kultúra egészét tartom szem előtt. Mindig hangsúlyt fektetek arra, hogy munkáimban a dallamok és a színek találkozása egyenrangúan mutakozzanak be. Céлом egyfajta komplex művészeti nevelés. A kiadványban szereplő dalok elsajátítását egy oktatási hangzó anyag is segíti, mely a következő honlapon érhető el: [www.humanesely.hu](http://www.humanesely.hu)

Nagy öröm számomra, hogy részese lehettem ennek a páratlan munkának, és elsőként nyerhettem betekintést a több évtizede felgyűjtött hangzók tisztaszívű énekébe. Bátran kijelenthetem, hogy jómagam is mélyítettem szakmai tudásomat, valamint ez a munka csak megerősített abban, hogy a jövőben is kötelességem e régió zenei anyanyelvét hitelesen oktatni, továbbadni az utókor számára.

**Laposa Julianna**

Junior Prima-díjas népzeneész – zenei mediátor

## PREDGOVOR

### Dragi ljudskoglasbeni pustolovci!

Lepo vas pozdravljam v svetu publikacije *Moj prvi zvezek ljudske glasbe*.

Namen publikacije je učence nižjih razredov osnovnih šol popeljati do glasbenega stičišča dveh svetov; v ta namen ponuja izbor iz zakladnice prekmurske madžarske in slovenske ljudske glasbe. Hkrati pa bodo vsi, ki bodo listali to knjižico, spoznali tudi delček posebne kulture ljudskih umetnosti območja.

Vire ljudske glasbe, ki se nahajajo v publikaciji, sem pridobila s pomočjo projekta *Folk Music Heritage*, ki se izvaja v okviru programa Interreg V-A Slovenija–Madžarska, in sicer iz zbirke Kár olya Horvátha starejšega oziroma iz več sto ur slovenskega posnetega zvočnega gradiva, ki ga hrani Glasbenonarodopisni inštitut ZRC SAZU. *Moj prvi zvezek ljudske glasbe* predstavlja izbrana gradiva za vse starostne skupine po različnih tematikah: o ljudeh, živalih, poklicih, šegah.

S predstavitvijo delčka tega bogatega glasbenega gradiva želim odkriti večstoletne skupne glasbene korenine čezmejnega prostora in s promocijo skupne zakladnice ljudske glasbe prispevati k premoščanju meja.

Kot urednici te posebne publikacije je zame zlasti pomembno, da slovenski in madžarski otroci prekmurske re-gije vzajemno spoznajo ljudskoglasbeni materni jezik drug drugega. Ta publikacija je popoln most za srečanja med narodi, k njeni uporabnosti pa vsekakor prispeva dejstvo, da je tudi za tiste, ki ne razumejo besedila posamezne ljudske pesmi, k notnemu zapisu dodan prevod vsebine, in se bo tako veliko lažje naučil pesmice. Omenim naj še verodos-tojne ilustracije stvaritev ljudske umetnosti re-gije. Kot mediatorka kulture in glasbe na kulturo vedno gledam celovi-to ter si prizadevam za enakovredno predstavitev melodij in barv. Moj cilj je neke vrste celovita umetnostna vzgoja. Da bi se lažje naučili pesmic iz publikacije, vam bo v pomoč zvočno gradivo, dosegljivo na spletni strani [www.humanesely.hu](http://www.humanesely.hu).

V posebno veselje mi je, da sem lahko sodelovala pri tem izjemnem delu in prva spoznala blagozvočne pesmi, ki so jih zbirali več desetletij. In naj dodam, da sem med tem tudi sama poglobila svoje strokovno znanje, obenem pa me je to delo dodatno prepričalo, da je moja naloga tudi v prihodnje verodostojno poučevati in prenašati glasbeni materni jezik območja na nove generacije.

**Julianna Laposa**

Ljudska glasbenica, nagrajenka Junior Prima – glasbena mediatorka



## Tartalomjegyzék Vsebina

|  |    |
|--|----|
| Bevezető – Uvod.....   | 3  |
| Előszó – Predgovor .....   | 4  |
| 1. osztály – 1. razred: magyar–szlovén népdalok – madžarske in slovenske ljudske pesmi ..... | 7  |
| 1. Tűz, tűz .....  | 8  |
| 2. Szombatfai szőlőbe .....  | 9  |
| 3. Erzsébet asszony .....  | 10 |
| 4. Megy a papucs .....   | 11 |
| 5. Dreto süčejo .....  | 12 |
| 6. Sladoled, sladoled .....  | 13 |
| 7. Pika poka za goro.....  | 14 |
| 8. Diči, diči, dačica .....  | 15 |
| 2. osztály – 2. razred: magyar–szlovén népdalok – madžarske in slovenske ljudske pesmi ..    | 17 |
| 9. Akkor táncol a medve .....  | 18 |
| 10. Nyissuk ki a galambházat .....   | 19 |
| 11. Hosszúlábú gólya néni .....  | 20 |
| 12. Elvesztettem a tyúkomat .....  | 21 |
| 13. Pojdmo v Prekmurje .....   | 22 |
| 14. Čuk se je oženil.....  | 23 |
| 15. Naša mujca po placu šmujca .....   | 24 |
| 16. Ka ti je, naš mali mujcek .....  | 25 |
| 3. osztály – 3. razred: magyar–szlovén népdalok – madžarske in slovenske ljudske pesmi ..    | 27 |
| 17. A kocsinak jól megy dolga .....  | 28 |
| 18. Megy a juhász a tanyára .....  | 29 |
| 19. Komámasszony .....   | 30 |
| 20. Béresgyerek.....   | 31 |
| 21. Po cesti idu drotari .....   | 32 |
| 22. Stara mati, dober den .....  | 33 |
| 23. Prišla je, prišla vesela pomlad .....  | 34 |
| 24. Marko skače .....  | 35 |
| 4. osztály népdalok – 4. razred – madžarske in slovenske ljudske pesmi .....                 | 37 |
| 25. Új esztendő.....   | 38 |
| 26. Hípp, hopp farsang.....  | 39 |
| 27. Szent Gergely doktornak .....  | 40 |
| 28. Luca, Luca kity, koty .....  | 41 |
| 29. Travniki so že zeleni .....  | 42 |
| 30. San se šetao gori, doli .....  | 43 |
| 31. O svieti trei kralji .....   | 44 |
| 32. Mi pa imamo sneho.....   | 45 |
| Közös népdal – Skupna ljudska pesem  |    |
| 33. Zöld erdőben jární.....  | 47 |
| 34. Na zeleni trati .....  | 48 |
| Játékleírás melléklet – Opis iger – priloga .....  | 49 |



1. osztály: magyar–szlovén népdalok  
1. razred: madžarske in slovenske ljudske pesmi







## Tűz, tűz

Lentikápolna, 1982  
gyűjtötte/zbral: Horváth Károly  
énekeltek/pojejo: Alsótagozatos gyerekek



Tűz, tűz, jön a farkas, hátra nézni nem szabad!

*Gorí, gorí, volk prihaja, ne gledati nazaj!*



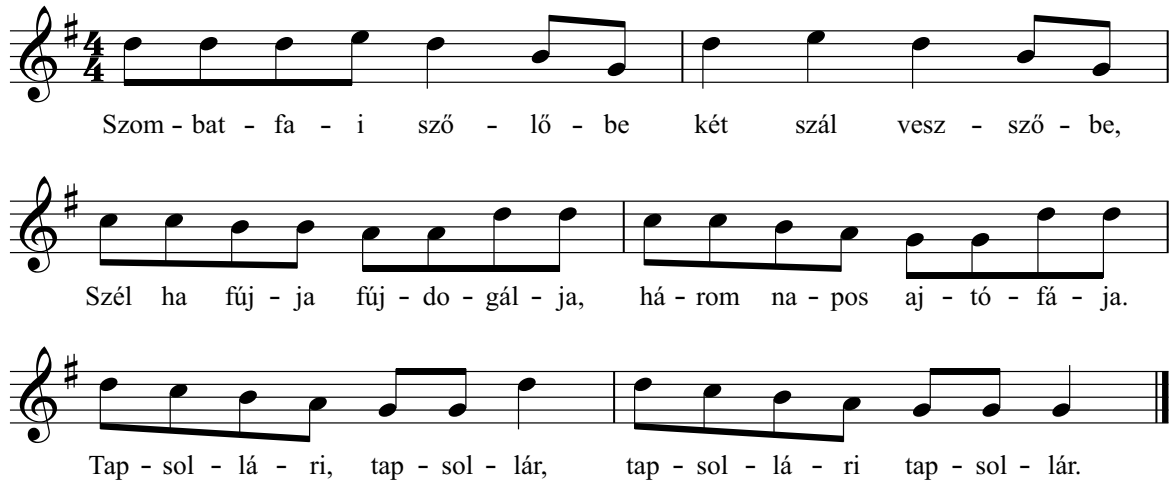


## Szombatfai szőlőbe...

Zalaszombatfa, 1988

gyűjtötte/zbral: Horváth Károly

énekelte/zapela: Molnár Ferencné (szül.: 1925)



Szom - bat - fa - i sző - lő - be két szál vesz - sző - be,  
 Szél ha fúj - ja fúj - do - gál - ja, há - rom na - pos aj - tó - fá - ja.  
 Tap - sol - lá - ri, tap - sol - lár, tap - sol - lá - ri tap - sol - lár.

Szombatfai szőlőbe, két szál vesszőbe,  
 Szél ha fújja, fújdogálja, három napos ajtófája.  
 Tapsollári, tapsollár, tapsollári, tapsollár.

Szegény feje ne gondolja, mert a tojás nem orgona,  
 Tapsollári, tapsollár, tapsollári, tapsollár.

Pedig ő azt nem gondolja, mert a tojás nem orgona.  
 Tapsollári, tapsollár, tapsollári, tapsollár.

*V goricah Szombatfe se dve trti vijeta v  
 vetru,  
 tapsolári, tapsolár, tapsolári, tapsolár.*

*Naj ne misli na nič takega, kajti jajce ni  
 španski bezeg,  
 tapsolári, tapsolár, tapsolári, tapsolár.*

*Saj tudi ne misli nič takega, kajti jajce ni  
 španski bezeg,  
 tapsolári, tapsolár, tapsolári, tapsolár.*





## Erzsébet asszony

Páka, 1956

gyűjtötte/zbral: Horváth Károly

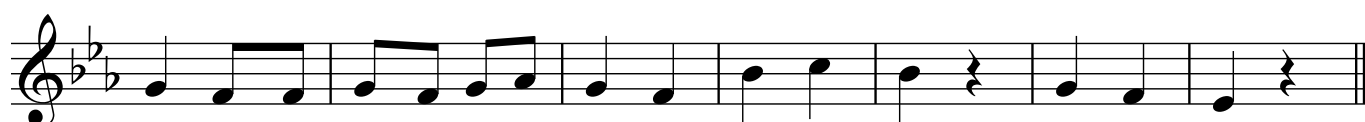
énekelte/zapela: Csondor Ferencné, 58 éves



Er-zsé-bet asz-szony ké-re-ti lá-nyát, szeb-bi-ket, job-bi-kat, kar-csú Ma-ris



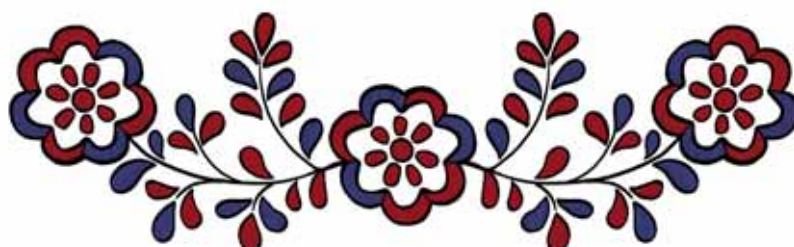
ká-ját. Nem a-dom a lá-nyo-mat gaz-dag vő-le-gény-nek. Nem a-dom a



lá-nyo-mat csor-da ke-ze - lő- nek. Ma-ris - kám jer - ki - hát.

Erzsébet asszony, kéreti lányát,  
szebbiket, jobbikat karcsú Mariskáját.  
Nem adom a lányomat gazdag vőlegénynek.  
Nem adom a lányomat csorda kezelőnek.  
Mariskám jer ki hát.

*Gospo Betko prosijo za hčerko.  
Ne dam hčerke ne bogatašu  
ne kravjemu pastirju.  
Mariska, stopi iz kroga.*





## Megy a papucs

Hernyék, 1955

gyűjtötte/zbral: Horváth Károly  
énekelték/pojejo: Iskolás lányok



Megy a pa - pucs ván - dor - út - ra e - gyik kéz - ből a má - sik - ra.



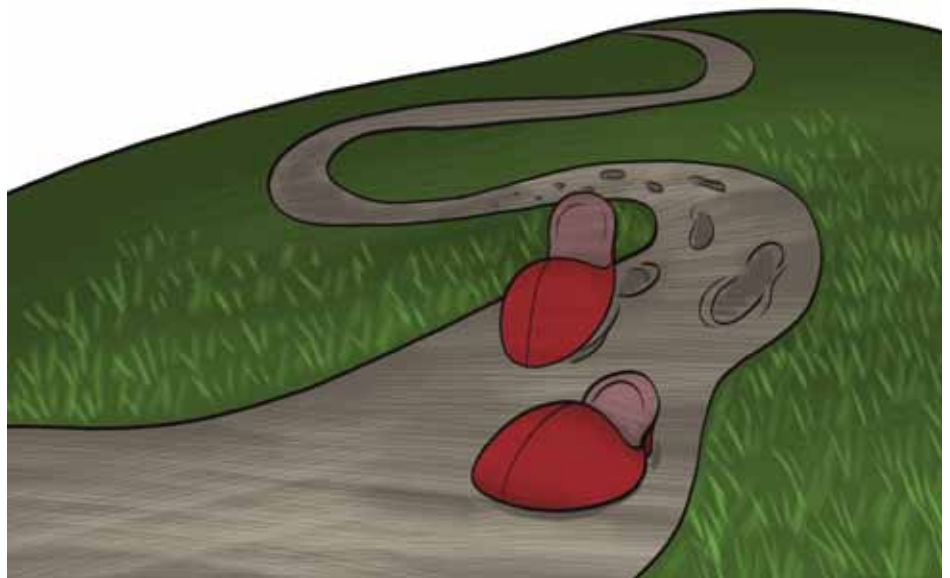
A - ki tud - ja, meg ne mond - ja, mer - re van a pa - pucs út - ja.



Csi - li csa - la - má - dé, csi - li csa - la - má - dé, Sá - ri hopp!

Megy a papucs vándorútra egyik kézről a másikra.  
Aki tudja, meg ne mondja, merre van a papucs útja.  
Csili csala mádé, csili csala mádé, Sári hopp!

*Copatka se odpravlja na pot, iz roke roko,  
vendar naj nihče ne izda,  
kje se copatka pravkar nahaja.*





## Dreto süčejo

Beltinci, 18. 12. 1955, Prekmurje; GNI M 20.121

♩ = 126

Dre-to sü-če - jo, črei-vle ši-va - jo, dre-to sü-če - jo, črei-vle za-bi-ja - jo.

Dreto süčejo,  
čreivle šivajo,  
dreto süčejo,  
čreivle zabijajo.

*A cérnát forgatják,  
A cipőt varrják,  
és szegelik.*





## Sladoled, sladoled

Gomilica (Podgorje pri Kamniku), maj 2020, Prekmurje

$\text{♩} = 76$



Sla-do - led, sla-do - le za ed-no jaj - ce. *Rec.:* Hajd po jajca! Hajd po jajca

7



Sla-do- led, sla-do- led za ed-no jaj - ce. *Rec.:* Hajd po jajca, deca!  
Hajd po jajca!

Sladoled, sladoled  
za edno jajce.  
Recitacija:  
Hajd po jajca!  
Hajd po jajca!

Sladoled, sladoled  
za edno jajce.  
Recitacija:  
Hajd po jajca, deca!  
Hajd po jajca!

*Fagyit, fagyit egy tojásért.  
Menj tojásért, egy tojásért.*





## Pika poka za goro

Adrijanci, 24. 5. 1958, Prekmurje; GNI M 22.066

$\text{♩} = 100$



Pi - ka po - ka za go - ro, ti - sto de - kle mo - ja bo,

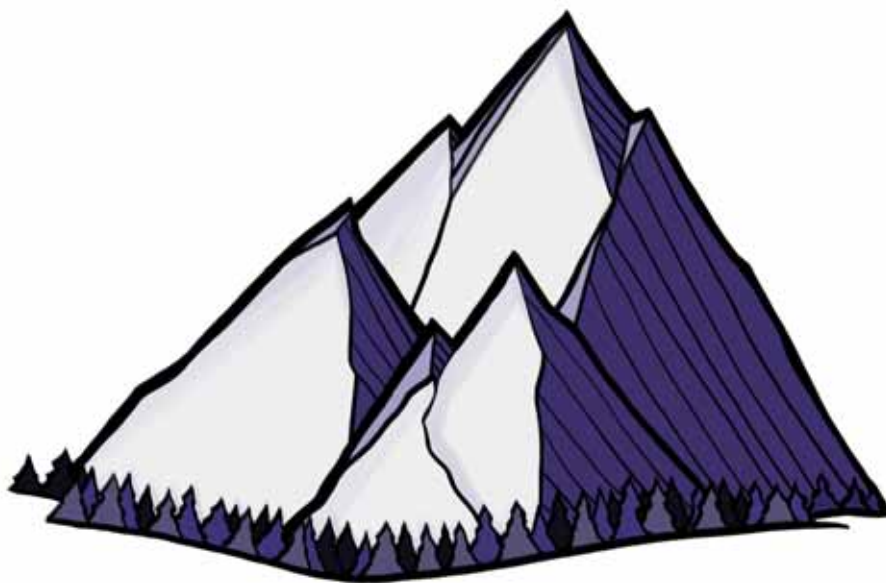
5



čr - no gle - da, dro - bno gre, ti - sto de za me.

Pika poka za goro,  
tisto dekle moja bo,  
črno gleda, drobno gre,  
tisto de za me.

*Pika poka hegyen túl,  
Ez a kislány enyém lesz,  
Fekete a szeme, apró a járása,  
Nekem éppen ő lesz a jó.*





## Diči, diči, dačica

Žižki, 10. 6. 2020, Prekmurje

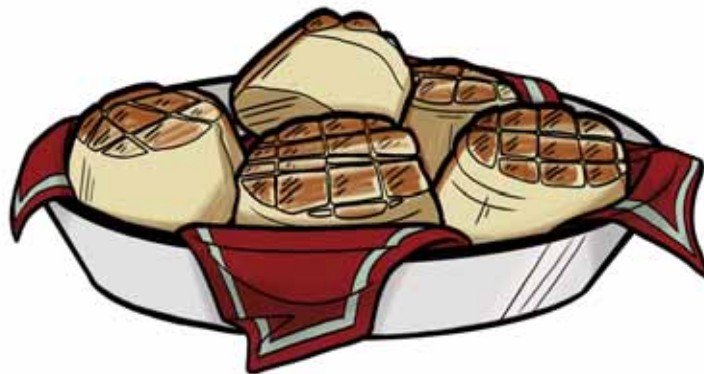
$\text{♩} = 60$



Di - či, di - či, da - či - ca, v pe - či je po - ga - či - ca, za  
5  
dve - ra - mi lo - par, na pe - či pa dü - gar.

Diči, diči, dačica,  
v peči je pogačica,  
za dverami lopar,  
na peči pa dügar.

*A kemencében a pogácsa,  
az ajtó mögött a lapát,  
a kemencén a béres.*







2. osztály: magyar–szlovén népdalok  
2. razred: madžarske in slovenske ljudske pesmi

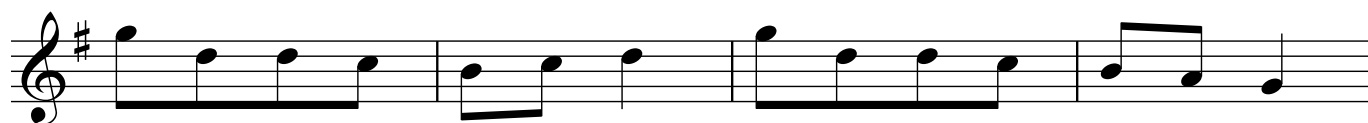


## Akkor táncol a medve

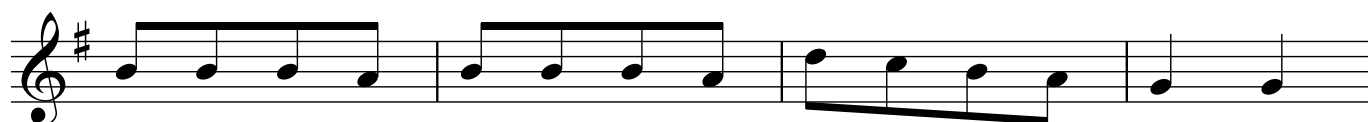
gyűjtötte/zbral: Horváth Károly



Ak - kor tán - col a med - ve, mi - kor né - ki jó ked - ve,



Ak - kor tán - col a med - ve, mi - kor né - ki jó ked - ve,



Ma - ga jár - ja, ma - ga jár - ja, ma - ga fu - ru - lyáz - za,



Ma - ga jár - ja, ma - ga jár - ja, ma - ga fu - ru - lyáz - za.

Akkor táncol a medve, mikor néki jó kedve,  
Akkor táncol a medve, mikor néki jó kedve.  
Maga járja, maga járja, maga furulyázza,  
Maga járja, maga járja, maga furulyázza.

*Medved pleše le, če je dobre volje,  
medved pleše le, če je dobre volje.  
Sam pleše, sam igra na piščal,  
sam pleše, sam igra na piščal.*





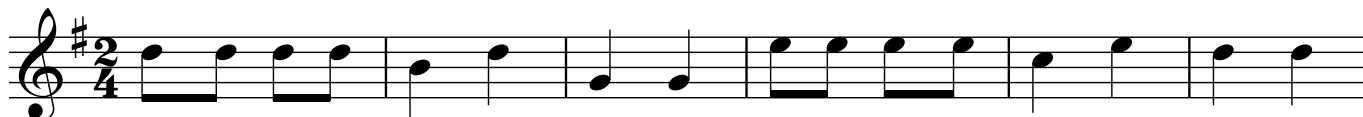
## Nyissuk ki a galambházat

Lentiszombathely, 1964

gyűjtötte/zbral: Horváth Károly

énekelte/zapela: Szabó Józsefné (szül.: 1925)

### Moderato



Nyis-suk ki a ga-lamb - há - zat, A kis ga-lamb majd ki - szá- guld.



Száll-jon ki a zöld me - ző - re, Ott ta - lál majd le - ge - lő - re.

Nyissuk ki a galambházat,  
A kis galamb majd kiszáguld.  
Szálljon ki a zöld mezőre,  
Ott talál majd legelőre.

De hogyha a sas üldözi,  
Ismét be kell bocsjítani.  
Repülj haza kis galambom,  
Búzaszemet kapsz majd otthon.

*Odprimo golobnjak,  
da lahko golobica poleti na zeleno polje,  
kjer si najde pašo.*

*Če pa orel jo preganja,  
jo spustimo nazaj.  
Pridi, moja golobica,  
doma te čaka pšenica.*



## Hosszúlábú gólya néni

Lenti, 1962

gyűjtötte/zbral: Horváth Károly  
énekelte/zapela: Mátyás Sándorné

Hosz - szú - lá - bú gó - nya né - ni mi - ért o - lyan ké - nyes,  
Ta - lán bi - zony a bé - ká - ra két nap ó - ta é - hes.  
Fe - jet, nya - kat, fü - le - met, ke - lep, ke - lep, ke - le - pel,  
Sze - gény gó - nya é - hes.

Hosszúlábú gólya néni miért olyan kényes.  
Talán bizony a békára két nap óta éhes.  
Fejet, nyakat, fülemet, kelep, kelep, kelepel,  
Szegény gólya éhes.

Itt a béka, gólya néni forduljon csak egyet.  
A csőrével elérheti, meg is foghat egyet.  
Ugri-bugri csak hamar gólya néni mit akar,  
Mefogott már egyet.

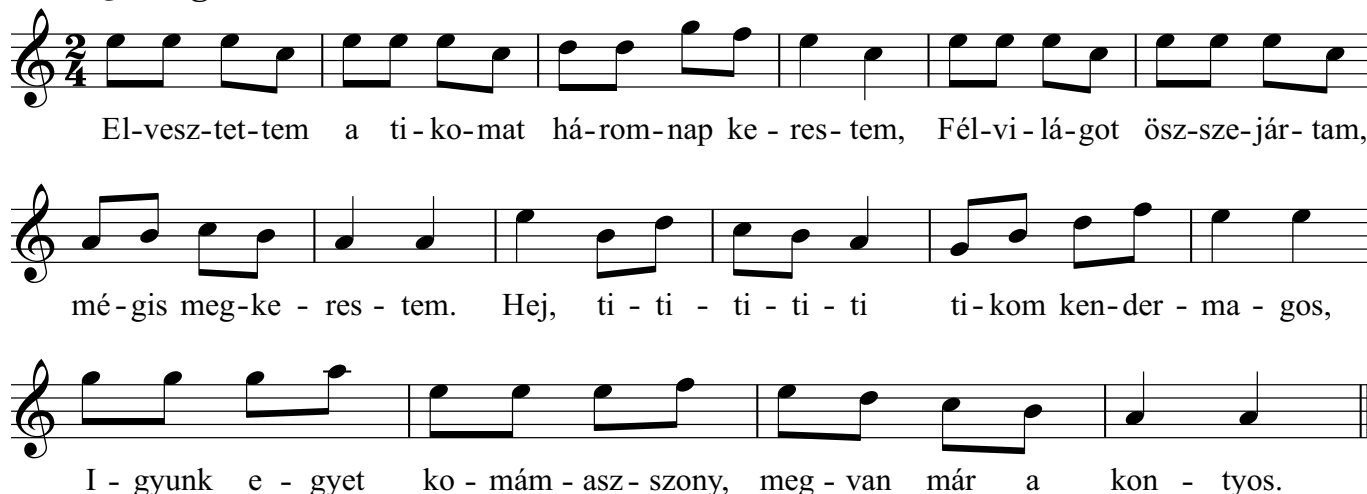
*Dolgonoga teta štorklja, kaj vas tako teži,  
morebiti ste že dva dni lačni žabe. Glave, vratu, ušes,  
uboga štorklja je lačna.*

*Tu je žaba, teta štorklja,  
le obrnite se, s kljunom se je dotaknite,  
pa jo dosežete.  
Hop-hop, teta štorklja je že zgrabila žabo.*



Muraszemenye, 1978  
gyűjtötte/zbral: Horváth Károly  
énekelte/zapela: Fehér Jánosné (szül.: 1902)

## Quasi giusto



El-vez-tet-tem a ti-ko-mat há-rom-nap ke - res - tem, Fél-vi - lá-got ősz-sze-jár - tam,  
mé - gis meg-ke - res - tem. Hej, ti - ti - ti - ti - ti ti - kom ken-der - ma - gos,  
I - gyunk e - gyet ko - mám - asz - szony, meg - van már a kon - tyos.

Elvesztettem a tikomat háromnap kerestem,  
Fél világot összejártam, mégis megkerestem.  
Hej, ti-ti-ti-ti-ti tikom kendermagos,  
Igyunk egyet komámasszony, megvan már a kontyos.

Tegnap voltam kaszálni, most megyek kötözni.  
Elvesztettem feleségem, most megyek keresni.  
Hej, ti-ti-ti-ti-ti tikom kendermagos,  
Igyunk egyet komámasszony, megvan már a kontyos.

Ha majd egyszer megtaláltam, szépen megbecsülöm,  
Kezét, lábát összekötöm, a füstre fölteszem.  
Hej, ti-ti-ti-ti-ti tikom kendermagos,  
Igyunk egyet komámasszony, megvan már a kontyos.

Hogyha szépen reménykedik, onnan le is veszem,  
Össze-vissza veregetem, meg vissza fölteszem. Hej,  
ti-ti-ti-ti-ti tikom kendermagos,  
Igyunk egyet komámasszony, megvan már a kontyos.

*Kokoš sem svojo izgubila, tri dni jo iskala,  
prehodila sem pol sveta in jo tudi našla.  
Spijmo nekaj, draga botra, kokoš se je našla.*

*Včeraj sem kosil, danes bom snope vezal,  
izgubil sem ženo svojo, pravkar jo grem iskat.  
Spijmo nekaj, draga botra, kokoš se je našla.*

*Če jo še kdaj najdem, jo bom zelo cenil,  
roke-noge bom povezal in jo dal na dim.  
Spijmo nekaj, draga botra, kokoš se je našla.*

*Če bo lepo prosila, jo kar vzamem z dima,  
jo bom pošteno naložil in jo tja vrnil.  
Spijmo nekaj, draga botra, kokoš se je našla.*





## Pojdmo və Prekmurje



Črenšovci, 5. 4. 1961, Prekmurje, GNI M 24.188

$\text{♩} = 108$

Poj - dmo və Prek - mur - je, tam si kü - pim ko - nja. Ko - njič ve - li:  
Kra - va ve - li:

6

"Ja - ši me - ne!"  
"Do - ji me - ne!"  
...

Pi - šče ve - li: "Lür lür li, i - de na - ma do - bro tü!"

Pojdmo və Prekmurje,  
tam si küpim konja.  
Konjič veli: »Jaši mene!«  
Krava veli: »Doji mene!«  
Svinja veli: »Kolji mene!«  
Ofca veli: »Striži mene!«  
Pura veli: »Fulaj mene!«  
Go<sup>s</sup>ka veli: »Skübi mene!«  
Raca veli: »Peci mene!«  
Pišče veli: »Lür lür li, ide nama dobro tü!«

*Menjünk a Muravidékre,  
veszek ott lovat.  
Lovacska mondja: lovagolj meg!  
Tehén mondja: fejjél meg!  
Disznó mondja: vágj le engem!  
Birka mondja: nyírd meg engem!  
Pulyka mondja: ne találj el!  
Liba mondja: kopassz meg!  
Kacsa mondja: süss meg engem!  
Csirke mondja: lür, jó sorunk van itt.*





## Čuk se je oženil

Žižki, 10. 6. 2020, Prekmurje

$\text{♩} = 72$

Čuk se je o - že - nil, tra - la - la, tra - la - la, so - va ga je

vze - la, hop - sa - sa, so - va ga je vze - la, hop - sa - sa.

Čuk se je oženil,  
tra-la-la, tra-la-la,  
sova ga je vzela,  
hop-sa-sa.

Čuk sedi na veji,  
tra-la-la, tra-la-la,  
sova na vereji,  
hop-sa-sa.

Sova čuki miga,  
tralala, tralala:  
»Kda va se ženila,  
hopsasa?«

Čuk pa sovo vpraša,  
tralala, tralala.  
»Kelko douda znaša,  
Hopsasa?«



»Eno bučo vina,  
tralala, tralala,  
enga petelina,  
hopsasa.«

*Megnősült a füles,  
Elvette a baglyot.*

*Úl a füles az ágon,  
A bagoly meg a gallyon.*

*Megkérdi a baglyot,  
Mikor lesz a nász.*

*Kérdezi a füles,  
Mennyi lesz a hozomány?*

*Egy tökö, és bort meg egy kakast hozok.*



## Naša mujca po placi šmujca

Dolenci, 25. 5. 1958, Prekmurje; GNI M 22.089

♩ = 100

Na - ša muj - ca po pla - ci šmuj - ca, štir - je i - grav, i - gra - jo. Štir - je

5

že - zav, štir - je ple - sav na - šoj muj - ci fse na špajs.

Naša mujca po placi šmujca,  
štirje igrav, igrajo.  
Štirje žezav, štirje plesav  
našoj mujci fse na špajs.

Naša mujca mlade meila,  
fčasi beilo, pisano.  
Fčasi žuto, fčasi črno,  
fčasi lcipo pisano.

*A mi cicánk az úton sétál,  
Négy zenész játszik.  
Négyen táncolnak,  
jól megy cicánk sora.*

*A mi cicánk kölykei egyszer fehérek,  
Egyszer tarkák, egyszer sárgák,  
Egyszer feketék,  
Máskor megint tarkák.*





## Ka ti je, naš mali mujcek

Žižki, 10. 6. 2020, Prekmurje

$\text{♩} = 86$



Ka ti je, naš ma - li muj - cek, tra - la, la - la - la - la

5  
la, ka se tak na - mi - lo Jau - češ, hop - sa - sa.

Ka ti je, naš mali mujcek,  
trala lalalala la,  
ka se tak namilo jaučeš, hopsasa.

Dekla me je okrivila,  
trala lalalala la,  
ka san s peči krapce pojo, hopsasa.

Touga kriv jes neščen biti,  
trala lalalala la,  
krapce je nej biu v mojen goubci, hopsasa.

Jes san pa skous dveri lükau,  
trala lalalala la,  
kak je lapec krapce smükau, hopsasa.

*Mi a bajod kicsi cicus,  
Hogy ennyire sírdogálsz.*

*A cselédlány meggyanúsított,  
Hogy elloptam a málét.*

*Pedig én nem vagyok hibás,  
nem ettem meg a málét.*

*Hanem az ajtóban álltam,  
És láttam, hogy a málét a béres ette meg.*





3. osztály: magyar–szlovén népdalok  
3. razred: madžarske in slovenske ljudske pesmi

## A kocsisnak jól megy dolga

Lenti, 1970

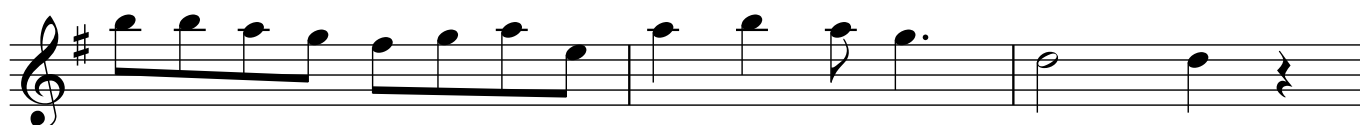
gyűjtötte/zbral: Horváth Károly

énekelte/zapela: Horváth Jánosné 58 éves

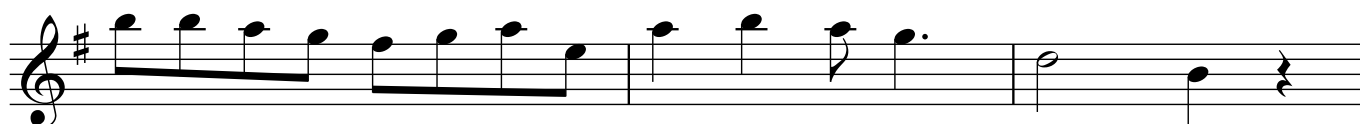
### Tempo giusto



A ko-csis-nak jól megy dol-ga, sej sem-mi-re sincs gond - ja,



A két lo - vát min-den reg-gel fé - nyes - re pu - col - ja,



Gyep-lú kan-tár a ke - zé - be fel - ül a sze - kér - re,



On-nan né - zi mer-re jár az igaz - szí - vű sze - re - tő - je.

A kocsisnak jól megy dolga sej semmire sincs gondja,  
A két lovát minden reggel fényesre pucolja.  
Gyeplű kantár a kezébe felül a szekérre,  
Onnan nézi merre jár az igazszívű szeretője.

*Kak je dobro kočijažu, je povsem brez skrbi,  
vsako jutro svoje konje dodobra oskrbi.  
Vajeti drži v rokah, sede na kočijo,  
od tam opazuje svojo ljubico.*





## Megy a juhász a tanyára

Hernyék, 1956

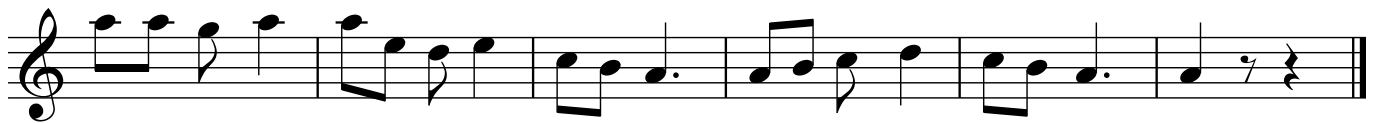
gyűjtötte/zbral: Horváth Károly

énekelte/zapel: Máté József (szül.: 1891)

### Moderato



Megy a ju-hász a ta-nyá - ra, Sar- kan-tyús-san bő ga-tyá - ba,



Réz-fo-kos van a ke-zi-be, ke-zi-be, Fut a sza-már ö-rö-mé - be.

Megy a juhász a tanyára,  
Sarkantyússan bőgatyába.  
Rézfokos van a kezibe, kezibe,  
Fut a szamár örömébe.

Hallod-e te juhászbojtár,  
Juliskádhoz más legény jár.  
Juliskádnak hú kebelén, kebelén,  
Ott nyugszik egy barna legény.

*Pastir gre na pristavo v širokih hlačah,  
na škornjih ima ostroge,  
v roki pa cepin, osel se ga veseli.*

*Poslušaj, mladi pastirček,  
tvojo Julisko obiskuje drug mladenič  
in počiva na njenih prsih.*



## Komámasszony

Csente/Čentiba, 1989

gyűjtötte/zbral: Horváth Károly

énekelte/zapela: Farkas Margit (szül.: 1901)



Ko - mán - asz - szony tit - ka - i - mat e - tes - se meg ,



A - mit a - dott, meg nem esz - nek én e - gyem meg.



Ho-gyan e-gyem én azt meg, hogy a fe-ne e-gye meg, Ko-mám-asz szony.

Komámasszony titkaimat etesse meg,  
Amit adott, meg nem esznek én egyem meg.  
Hogyan egyem én azt meg, hogy a fene egye meg,  
Komámasszony.

*Botra moja, nahranite moje kokoši,  
tega, kar ste mi dali, ne pojejo, naj jaz pojem?  
Kako pa naj jaz to pojem,  
naj vas vrag pocitra, moja botra.*

Bújjék asszony, komámasszony bocskorába,  
Mért nézte meg az uramat a kocsmába.  
Ha hazajön jól megver és lesz nekem jó reggelt,  
Komámasszony.

*Obujte si čevlje, moja botra, in pojdite proč,  
zakaj ste v krčmi pogledali mojega moža,  
ko bo prišel domov, me bo pretepel  
in to bo zame dobro jutro.*

Komámasszony menjünk föl a Csente hegyre,  
Üljünk föl a boroshordó tetejére.  
Csapjunk egy kis figurát, üssük be az oldalát,  
Komámasszony.

*Moja botra, pojdimo v gorice,  
sedimo na sod, naredimo hec,  
preluknjajmo stranico soda.*





## Béresgyerek



1975

gyűjtötte/zbrala: Horváth Károly  
énekelte/zapela: Ruzsics Sándorné

### Tempo giusto



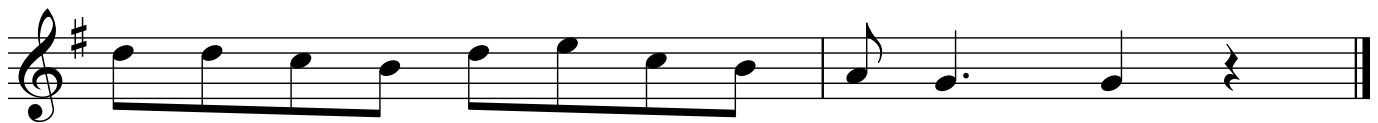
Bé - res - gye - rek megy a kút - ra i - tat - ni.



A ba - bá - ja vi - zet visz mo - so - gat - ni.



O - lyan szé - pen mond - ja egy bar - na lány - nak.



Adj egy csó - kot, mert meg - ha - lok u - tá - nad.

Béresgyerek megy a kútra itatni.  
A babája vizet visz mosogatni.  
Olyan szépen mondja egy barna lánynak,  
Adj egy csókot, mert meghalok utánnad.

*Hlapec fantič gre na studenec napajat živali,  
ljubica pa pomiva posodo.  
Daj mi poljub, lepo dekle,  
ker mi bo srce počilo zaradi tebe.*

Este későn ragyognak a csillagok.  
Béres gyerek a faluba csavarog.  
Tanyát keres, de nem tudja merre jár,  
Barna kislány de megszorítottál.

*Pozno zvečer se bleščijo zvezde,  
hlapec se potepa po vasi.  
Išče svoj dom, pa ne ve, kod hodi.  
Dekle moje, zaradi tebe sem žalosten.*

Barna kislány de megszorítottál.  
Mikor nékem páros csókot nem adtál.  
Nem bánom én barna kislány tagadj meg.  
De a szívem csak te érted hasad meg.

*Dekle moje, zaradi tebe sem žalosten,  
ker mi poljuba nisi privoščila,  
Nič zato, deklica lepa,  
vendar mi bo zaradi tebe počilo srce.*



$\text{♩} = 80$



Po ce - sti i - du drou - tar - ji, po ce - sti i - du  
 4  
 čer, bu - ri - rajs, bu - ri - raj - sa - sa, za de - voj - ko drou - tar - ji.

Po cesti idu drotarji,  
 po cesti idu, čer,  
 bu-ri rajs, buri-raj-sa-sa,  
 za devojko drotarji.

Kama do pa vütro šli,  
 kama do pa, čer,  
 bu-ri rajs, buri-raj-sa-sa,  
 za devojko vütro šli.

Vütro do pa v Marbor šli,  
 vütro do pa, čer,  
 bu-ri rajs, buri-raj-sa-sa,  
 za devojko v Marbor šli.

*Az úton mennek a drótostótok,  
 Egy kislányt kísérek.  
 Hova mennek holnap a kislány után?  
 Mariborba mennek.*





## Stara mati, dober den

Žižki, 10. 6. 2020, Prekmurje

♩ = 74



Sta - ra ma - ti, do - ber den, sta - ra ma - ti,

7 ♩ = 84



cin - gu - li, ren - gu - li, do - ber den, do - ber den.

»Stara mati, dober den,  
stara mati cinguli, renguli,  
dober den, dober den.

Mate kaj za krpati,  
mate kaj za cinguli, renguli,  
krpati, krpati?«

»Mamo edno laboško,  
mamo edno cinguli, renguli,  
laboško, laboško.«

»Kelko bi tou koštalo,  
kelko bi tou cingul, renguli,  
koštalo, koštalo?«

»Tri dinare, eden groš,  
tri dinare, cinguli, renguli,  
eden groš, eden groš.«

»Tou se men predrago zdi,  
tou se men pre cinguli, renguli  
drago zdi, drago zdi.

Tij se, baba, pijši v rit,  
tij se, baba, cinguli, renguli  
pijši v rit, pijši v rit.

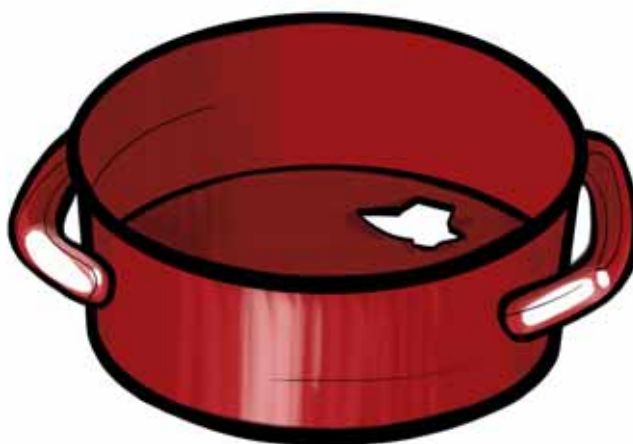
Naj ti župa vö steče,  
naj ti župa cinguli, renguli  
vö steče, vö steče.«

*Jó napot öreganyám,  
Van-e foltozni való?*

*Van egy lyukas lábasom,  
Mibe kerül a javítás.*

*Három dinár és egy fillér,  
De ez nagyon drága.*

*Elmész te a francba banya,  
folyjék ki a levesed.*



## Prišla je, prišla vesela pomlad

Maj 2020, Prekmurje

$\text{♩} = 104$



Pri-šla je, pri-šla ve - se - la po mlad, so de-kli-ce za - če - le gre-di-ce ko - pat, so

9



gre-di-ce ko - pa - le, so spej-va-le le-pou, Ma - ri - ja, Ma - ri - ja če - šče-na naj bou.

Prišla je, prišla vesela pomlad,  
so deklice začele gredice kopat,  
so gredice kopale, so spejvale lepou,  
Marija, Marija češčena naj bou.

*Itt a szép tavasz, a lányok a kertben  
kapálnak, és szépen énekelnek,  
Üdvözlégy Mária.*

Prišla je, prišla vesela pomlad,  
so deklice začele rožice sejat,  
so rožice sejale, so spejvale lepou,  
Marija, Marija češčena naj bou.

*Itt a szép tavasz, a lányok virágot  
ültetnek, és szépen énekelnek,  
Üdvözlégy Mária.*

Prišla je, prišla vesela pomlad,  
so deklice začele rožice trgat,  
so rožice trgale, so spejvale lepou,  
Marija, Marija češčena naj bou.

*Itt a szép tavasz, a lányok virágot  
szednek,  
és szépen énekelnek,  
Üdvözlégy Mária.*

Prišla je, prišla vesela pomlad,  
so deklice začele venčke spletat,  
so venčke spletale, so spejvale lepou,  
Marija, Marija češčena naj bou.

*Itt a szép tavasz, a lányok koszorút  
kötnek,  
és szépen énekelnek,  
Üdvözlégy Mária.*





## Marko skače

Šalovci/Sal, 23. 5. 1958, Prekmurje, GNI M 20.025

$\text{♩} = 120$



Mar - ko ska - če, mar - ko ska - če po za - le - noj tra - ti,

5



m aj a ja jaj, po za - le - noj tra - ti.

Marko skače, Marko skače  
po zalenoj trati,  
m aj a ja jaj,  
po zalenoj trati.

V rokaj nosi, v rokaj nosi  
seden žuti zlati ...

Tou de njemi, tou de njemi  
se za divojko dati ...

Če on ne šče, če on ne šče  
plantav dečko ostati ...

Pijte, jejte, pijte, jejte  
mojga bratca konji ...

Odišli so, odišli so  
preik däveti mostof ...

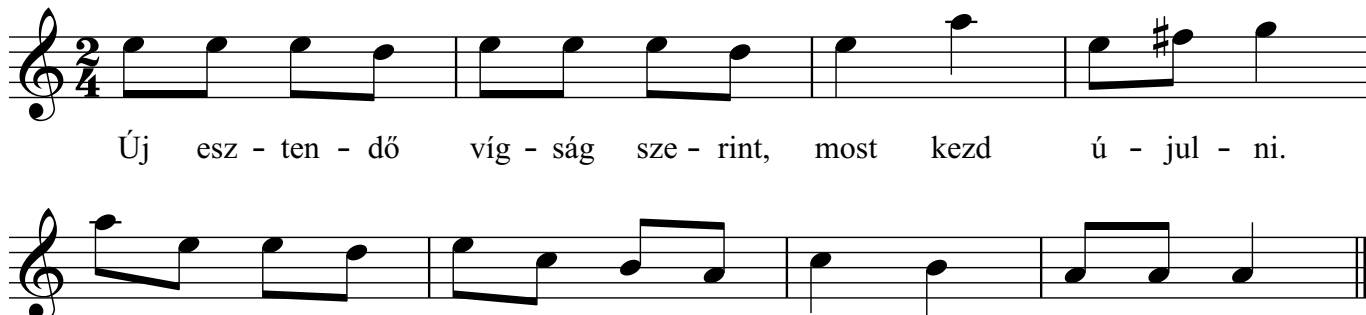
*Marko a zöld réten ugrál,  
Kezében hét sárga aranypéncz,  
Ezt adja a lányért,  
Ha nem akar sánta legény maradni.  
Egyetek, igyatok testvérem lovai,  
Mert elmentek a kilenc hídon túlra.*





4. osztály: magyar–szlovén népdalok  
4. razred: madžarske in slovenske ljudske pesmi

Moderato



Új esztendő vígság szerint,  
Most kezd újulni.  
Újulása víg örömet,  
Most kezd hirdetni.

Hirdeti már a messiást,  
Hogy elfog jönni.  
Legyetek hát az Istennek,  
Mind jó hívei.

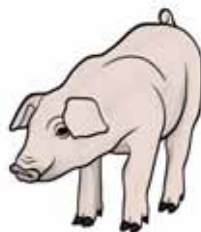
Tikjok, lúdjak, sertéseik,  
Sok, sok, sok legyen.  
Minden héten, száz forintot  
Be-be bevegyen.

Boruk legyen a pincébe,  
Sok, sok, sok akó.  
Egy híjába, egy nyomába  
Háromszáz akó.

Elmúlt tőlünk ez az idő,  
Melyben bánkódunk.  
Bánkódásunk víg örömmel,  
Glóriát mondunk.

Glóriába, bor, búzába,  
Áldjad népedet.  
Tisztelettel, becsülettel, Istenségedet.

*Novo leto polno veselja in radosti prinaša,  
odrešenika prinaša, zato bodite vsi dobri, verni ljudje.  
Da bi imeli veliko kokoši,  
gosk, prašičev in tedensko sto forintov prihodka,  
imejte polne sode vina.  
Naj mine čas žalosti in pride čas veselja,  
glorija za vino, pšenico,  
naj bo narod blagoslovljen,  
gospod Bog pa čaščen.*





## Hipp, hopp farsang

Hernyék, 1954

gyűjtötte/zbral: Horváth Károly

énekelték/pojejo: Gyerekek

### Allegretto

Hipp, hopp far - sang, itt öl - ték az ár - tánt,  
Nem ad - ják a má - ját, csak a sza - lon - ná - ját.  
Itt is an - nak, a - mott is, já - runk - ke - lünk ak - kor is,  
Se - lyem bok - ré - tát kö - tünk, a jám - bor há - zá - nál.

Hipp, hopp farsang, itt ölték az ártánt,  
Nem adják a máját, csak a szalonnáját.  
Itt is annak, amott is, járunk-kelünk akkor is,  
Selyem bokrétát kötünk, a jámbor házánál.

*Hip hop, pust je tu, prašička so zaklali,  
pa nam ne dajo jeter, le slanine.  
Nič zato, mi bomo povezali  
šopek pri tej prijazni hiši.*





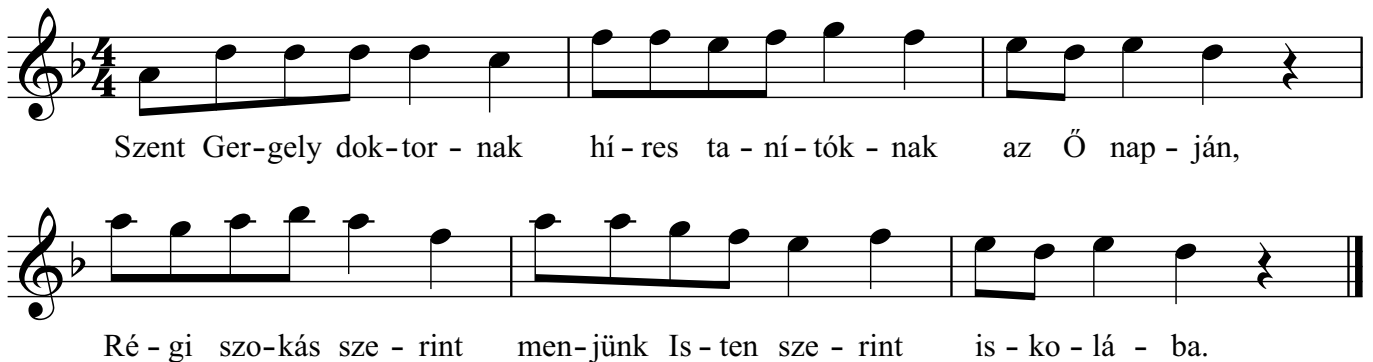
## Szent Gergely doktornak

Göntérháza/Genterovci, 1970  
gyűjtötte/zbral: Horváth Károly

énekelték/pojejo: Gyermekcsoport, Varga József tanár úr vezetésével

- Dicsértessék a Jézus Krisztus!
- Mindörökké Ámen.
- Szabad-e gergőzni?
- Gyertek csak be, aztán mondjátok!

- Hvaljen bodi, Jezus Kristus.
- Vekomaj.
- Ali lahko pridemo na gregorjevo?
- Le vstopite in povejte.



Szent Ger-gely dok-tor - nak hí - res ta - ní - tók - nak az Ő nap - ján,

Ré - gi szo - kás sze - rint men - jünk Is - ten sze - rint is - ko - lá - ba.

Szent Gergely doktornak, híres tanítónknak, az ő napján.  
Régi szokás szerint, menjünk Isten szerint iskolába.

Lám a madarak is, mikor szaporodnak, majd eljönnek.  
A szép kikeletkor, sok szép énekszóval, zengedeznek.

Mint illendők helybe, mint gyümölcsös kertben fiatalság.  
Nevelkednek ifjak, gyerekek jó fiak Isten által.

Itt helybe királyok, úrfiak, császárok tanítottak.  
A szegény árvák is, elhagyott ifjak is tanulhatnak.

Ti is ezenképpen, menjetek el szépen iskolába,  
Ahol szép tudományt, vehettek adományt magatoknak.

Nem jó tudatlanul, felnőni parasztul ez világban.  
Az ez így emberségtek nem mehet semmire ez országba.

Szülőknek öröme, mint drága szép gyöngye, kis gyermekek.  
Krisztus hív titeket, mint szüleiteket, eljőjjetek.

*Na dan svetega Gregorja, našega učitelja, po stari  
šegi pojdimo v šolo.*

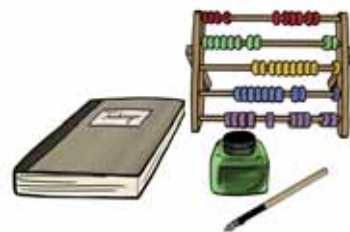
*Ko se ptički ženijo, ob lepem svitu lepo prepevajo.*

*Kot sadje na vrtu, tako z božjo pomočjo rastejo tudi otroci*

*Tu, kjer so se nekoč učili kralji,  
gospodje in cesarji, se danes lahko učijo  
tudi uboge sirote in zapuščeni mladci.*

*Tako tudi vi lepo pojdite v šolo,  
kjer boste dobili lepo in koristno znanje.*

*Ni prav, če odrastemo nevedni,  
kot kmetje, kajti tako se naša dežela ne bo razvijala.  
Veseljte svojih staršev, biseri njihovi, dragi otroci,  
Kristus kliče vas in starše, pridite v šolo.*



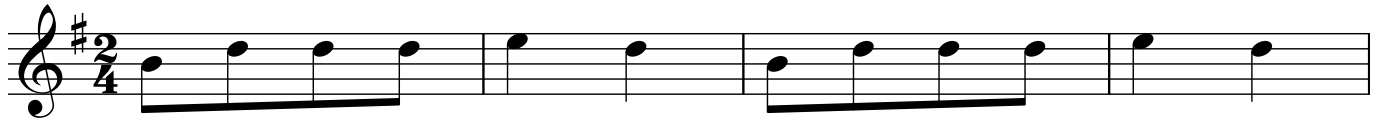


## Luca, Luca kity, koty

Lenti, 1979

gyűjtötte/zbral: Horváth Károly

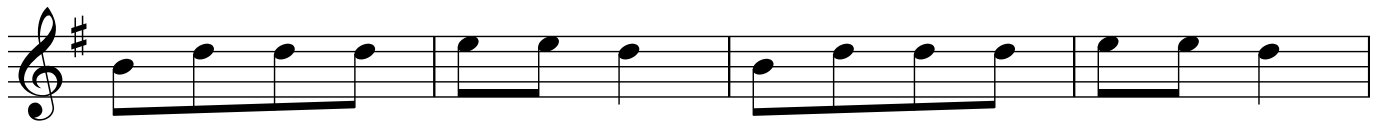
énekelte/zapela: Joós Ferencné (szül.: 1918)



Lu - ca, Lu - ca kity, koty, ka - la - mo - nya ket - tő,



mind a ket - tő med - dő, Dö - mö - tör, Pé - ter, kán - tor - ku - tya, zsé - ter.



Ha nem ad - nak sza - lon - nát, le - vá - gom a ge - ren - dát,



Ha nem ad - nak gyü - möl - csöt, le - bö - köm az üs - tö - köt.

Luca, Luca kity, koty, kalamonya kettő,  
mind a kettő meddő,  
Dömötör, Péter, kántorkutya, zséter.  
Ha nem adnak szalonnát, levágom a gerendát,  
Ha nem adnak gyümölcsöt, lebököm az üstököt.

*Pesem se poje na Lucijino, kjer pozdravijo tako,  
da bodo, če ne dobijo slanine,  
podrli nosilni tram v hiši,  
če ne dobijo sadja, pa bodo razdrli streho.*



## Travniki so že zeleni

Bogojina, 16. 12. 1955, Prekmurje; GNI M 20.070

$\text{♩} = 132$



Trav-ni - ki so že ze - le - ni, ro-žce vse so po-ko - še - ne, p<sup>u</sup>oj-dmo

5



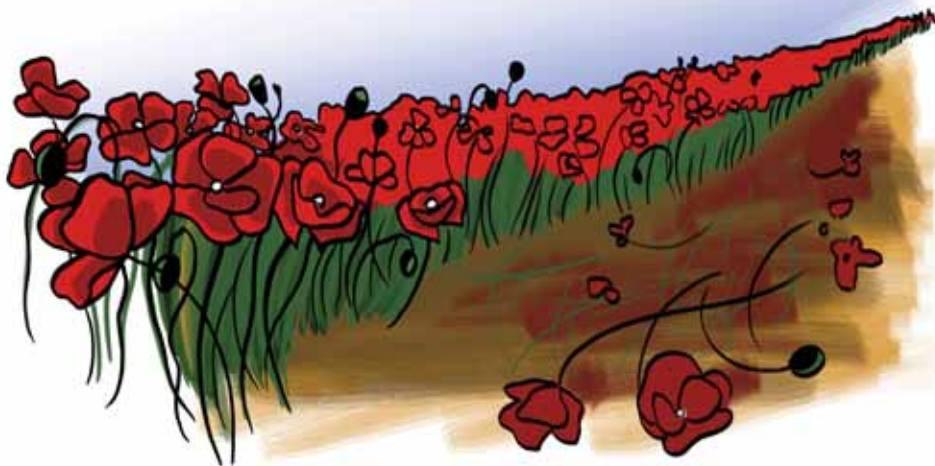
je ko - sit, p<sup>u</sup>oj-dmo je ko - sit, na - še dra - ge gor bu - dit.

Travniki so že zeleni,  
rožce vse so pokošene,  
puojdmo je kosit,  
puojdmo je kosit,  
naše drage gor budit.

Travniki so pokošeni,  
lubice so gor zbudjene.  
Zdaj pa le domo,  
zdaj pa le domo,  
zdaj že skoraj fruštik bo.

*Zöld már a rét,  
Lekaszálták a virágokat,  
Menjünk mi is kaszálni,  
Kedvesünket ébreszteni.*

*A rétet már lekaszáltuk,  
Kedvesünket felélesztettük,  
Induljunk most haza,  
Vár a reggeli.*





## San se šetao gori, doli

Dolenci, 25. 5. 1958, Prekmurje; GNI M 22.086

♩ = 132



San se še-tao go-ri, do-li, go-ri, do-li kre Du-na-ja,  
5 go-ri, do-li kre Du-na-ja, gdje mi te-če bi-stra vo-da.

San se šetao gori, doli,  
gori, doli kre Dunaja,  
gori, doli kre Dunaja,  
gdje mi teče bistra voda.

Gdje mi odiš, lübi dragi,  
ko te dugo k meni nega,  
nega krala nei cesara,  
ka bi njemu rada bila.

Gdje so tista šürka poula,  
gdje moj lübi s plügom orje,  
on ne orji, on ne plüži,  
samo name, lübo, misli.

*Sétáltam a Duna parton,  
Ahol a gyors víz folyik.*

*Merre vagy kedvesem,  
Hogy oly régóta nem jössz hozzám.  
Nincs az a király, sem császár,  
Akit én szeretnék.*

*Hol vannak azok a mezők,  
Ahol a kedvesem szánt,  
Nem szánt, nem boronál,  
Csak rám, a kedvesére gondol.*



## O svieti trei kralji

Mali Šalovci, 25. 5. 1958, Prekmurje; GNI M 22.072

♩ = 88

O svie - ti trei kra - lji, bla - žen je naš dien, kaj  
5  
sin - ka di - vi - ca po - ro - di - la vam.

O svieti trei kralji,  
blažen naš je dien,  
kaj sinka divica  
porodila vam.

O sriečna zvezdica,  
kaj sveitila vam,  
da sveiti kralj mladi  
je z neba poslan.

Tak idite k njemi  
və tüji orsag,  
stvoritelji k Bougi,  
ki vam je dragi.

F štalico idiete,  
tam njegof je stan,  
z Marijom ga najdete,  
z Jožefom tam.



*Háromkirályok,  
Legyen áldott a napotok,  
Amikor a szüzanya fiút szült nektek.*

*Boldog az a csillag,  
Ami titeket vezetett,  
Hogy az ég elküldte nekünk szent  
királyunkat.*

*Menjetek hozzá,  
Idegen országba,  
köszöntsétek a teremtő istent.*

*Menjetek az istállóba,  
Máriával és Józseffel,  
ott bent lakik ő.*



## Mi pa mamó sneho

Beltinci, 19. 12. 1955, Prekmurje; GNI M 20.152

$\text{♩} = 116$

Mi pa ma - mo sne - ho, lü - šno in ve - se - lo,  
5  
hop - sa - sa no draj - sa - sa, go - stü - va - nje se slü - ži.

Mi pa mamó sneho,  
lüşno in veselo,  
hopsasa no drajsasa,  
gostüvanje se slüži.

Mi pa mamó mladoženca,  
lüşnoga, veselga,  
hopsasa no drajsasa,  
gostüvanje se slüži.

Mi pa mamó družbane,  
lüşne in vesele,  
hopsasa no drajsasa,  
gostüvanje se slüži.

Mi pa mamó posvablice,  
lüşne in vesele,  
hopsasa no drajsasa,  
gostüvanje se slüži.

Mi pa mamó svatkinje,  
lüşne in vesele,  
hopsasa no drajsasa,  
gostüvanje se slüži.

Mi pa mamó snehaljo,  
lüşno in veselo,  
hopsasa no drajsasa,  
gostüvanje se slüži.

Mi pa mamó štirikote,  
vsakšen koti gostje,

gostüvanje se slüži.

Mi pa mamó nikače,  
lüşne in vesele,  
hopsasa no drajsasa,  
gostüvanje se slüži.

Mi pa mamó skačice,  
lüşne in vesele,  
hopsasa no drajsasa,  
gostüvanje se slüži.

*Szép és vidám a mennyasszony,  
lakodalom van nálunk.  
Szép és vidám a vőlegény,  
Lakodalom van nálunk.  
Szépek és vidámak a vőfélyek,  
Lakodalom van nálunk.  
Szépek és vidámak a koszorúslányok,  
Lakodalom van nálunk.  
Szépek és vidámak a vendéglányok,  
Lakodalom van nálunk.  
Szépek és vidámak a mennyasszony  
barátnői,  
Lakodalom van nálunk.  
Négy sarka van a szobának,  
Minden sarokban vendég,  
lakodalom van nálunk.  
Szépek és vidámak a táncoslányok,  
Lakodalom van nálunk.*





## Zöld erdőben járni

Hosszúfalu/Dolga vas, 1968  
gyűjtötte/zbral: Horváth Károly  
énekelték/pojejo: Asszonyok

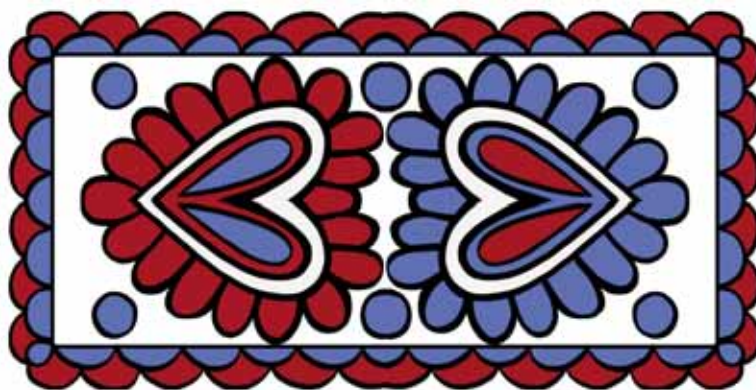
### Allegretto



Zöld er - dő - ben jár - ni, jajj de kel - le - mes.  
O - da csak az me - het, a - ki sze - rel - mes.  
Én is az va - gyok, az is ma - ra - dok.  
An - nak a - dok csó - kot, ki - nek a - ka - rok.

Zöld erdőben járni, jajj de kellemes.  
Oda csak az mehet, aki szerelmes.  
Én is az vagyok, az is maradok.  
Annak adok csókot, kinek akarok.

*Lepo se je sprehajati po zelenem logu,  
vendar tja gredo lahko le zaljubljeni.  
Tudi jaz sem zaljubljen(a), in bom tudi ostal(a),  
komur bom hotel(a), bom poljubček dal(a).*





## Na zeleni trati

Beltinci, 18. 12. 1955, Prekmurje; GNI M 20.103

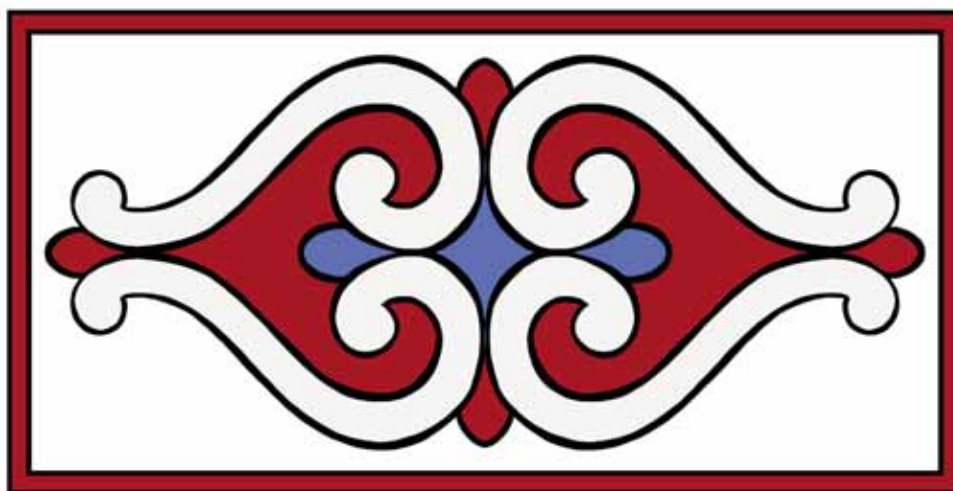
$\text{♩} = 76$

Na ze - le - ni tra - ti sva se sre - ča - la. Ju - li, Ju - li - ka,  
O - na mi je re - kla, da me ra - da j - ma.

7  
Ju - li, Ju - li - ka, o - na mi je re - kla, da me ra - da j - ma.

Na zeleni trati  
sva se srečala.  
Ona mi je rekla,  
da me rada ima.  
Juli, Julika,  
Juli, Julika,  
Ona mi je rekla, da me rada ima.

*A zöld fűvön talákoztunk mi ketten,  
azt mondta, hogy szeret engem.  
Juli, Julika,  
Juli, Julika,  
azt mondta, hogy szeret engem.*



## Játékleírás melléklet

### Opis iger

#### 1. Tűz, tűz

A gyerekek kört alkotnak és a kör közepe felé néznek. Egy gyerek a körön kívül van zsebkendővel a kezében. A körben állók elkezdik énekelni a dalt séta közben. A „farkas”, aki a körön kívül áll, ledobja valaki mögé a zsebkendőt és elkezd futni. Ha az illető észreveszi, hogy mögötte van a zsebkendő és utoléri a farkast, akkor nem ő lesz a farkas, minden marad. Ha az illető nem veszi észre a zsebkendőt, a farkas egy kör után ott éri, rácsap a hátára, és helyet cserélnek.

*Otroci naredijo krog in gledajo proti sredini kroga. Eden od otrok ostane zunaj kroga in ima robček v roki. Otroci v krogu začnejo prepevati pesmico. „Volk”, ki je zunaj kroga, vrže robček nekomu za hrbet in začne teči zunaj kroga. Če oseba, ki ji je vrgel robček, to opazi, teče za volkom in ga dohiti, ji ne bo treba prevzeti vloge volka, vse ostane po starem. Če ne opazi robčka, in se volk po pretečenem krogu vrne k njej ter jo lopne po hrbtu, zamenjata mesto.*

#### 2. Szombatfai szőlőbe

Gyermekek kört alkotnak és énekelve körbejárnak. A dal második versszakát indítva egy társuk nevét helyettesítik be,

pl.: – Szegény Zoli ne gondolja...

máskor : – Szegény Juli ne gondolja...

*Otroci se postavijo v krog in pojejo. V drugo kitico umestijo ime enega od otrok, npr. ubogi Zoli naj ne misli nič takega ... drugič: uboga Juli naj ne misli nič takega ...*

#### 3. Erzsébet asszony

Lányok kört alkotnak. Egy lány a körben, egy a körön kívül sétál. A kör közepén járó éneklő a dal elejét a 2. sor 2. üteméig. Innen a kívül járó éneklő. A dal végén megfogja egy lánynak a vállát. A következő körben már ketten, majd többen mennek a körön kívül.

*Dekleta se postavijo v krog, ena se spreha znotraj, ena zunaj kroga. Tista v krogu prepeva začetek pesmice do drugega takta 2. vrstice, nato nadaljuje tista zunaj kroga. Ob koncu eno deklico v krogu prime za rame. V naslednjem krogu sta že dve, pozneje pa vse več njih zunaj kroga.*

#### 4. Megy a papucs

Lányok leülnek a földre, a szoknyájukat szétterítik. A dalt énekelve kezükkel a lábuk alatt adják körbe a papucsot. Van egy kopó, aki figyel a játékot. A dal végén a kopónak meg kell érinteni valakinek a hátát, akinél a papucs lehet. Ha eltalálja, akkor helyet cserélnek, ha nem találja el, akkor megy tovább a játék.

*Dekleta sedejo na tla in razgrnejo svoje krilo. Medtem ko prepevajo pesmico, si pod nogami podajajo copatko. Medtem ena opazuje pot copatke in mora ob koncu pesmice po hrbtu lopniti tisto, kjer bi naj po njenem copatka bila. Če ugane, zamenjata mesto, če zgreši, se igra nadaljuje.*

### 10. Nyissuk ki a galambházat

Általában lányok játszották ezt a játékot. Kört alkotnak. Kiválasztanak egyet, aki lesz a sas, a körön kívül áll. A körön belül 4 leány pedig lesz a galamb. A galambok a dal éneklése közben ki-be járnak a körből. A sas igyekszik elkapni a dallamvégére amennyit csak tud.

*Igro so običajno igrala dekleta, ki se postavi v krog. Izberejo eno, ki bo orel, in ta se postavi zunaj kroga. Znotraj kroga pa bodo 4 dekleta golobice. Medtem ko pojejo, golobice hodijo ven iz kroga in se vračajo vanj. Orel pa se trudi do konca pesmi ujeti čim več golobic.*

### 11. Hosszúlábú gólya néni

A gyerekek kört alkotnak és megfogják egymás kezét. Kiválasztunk két gyermeket, egy a kör közepére áll, a másik a körön kívülre. A dal 2. versszakánál a kívül álló bemegy a körbe és megforgatja a körben állót. A forgatás végén hirtelen a körben állóknak le kell guggolni, aki nem guggolt le és elkapnak, az lesz a következő gólya.

*Otroci se postavi v krog in se primejo za roke. Izberejo dva otroka, eden se postavi v sredino, drugi pa zunaj kroga. Pri 2. kitici pesmice gre tisti, ki je zunaj kroga, v krog in zapleše s tistim, ki je v krogu. Ko se nehata obračati, morajo tisti, ki stojijo v krogu, čim prej počepniti. Če to komu ne uspe, ga zgrabita in bo on naslednja štoklja.*

### 24. Marko skače

V Sloveniji zelo znana otroška pesmica iz Prekmurja. Nekoč so jo prepevali in ob njej plesali na gostijah. Ko je izgubila svojo ritualno vlogo, se je preoblikovala v otroško pesmico.

*Szlovéniában nagyon ismert gyerekdal a Muravidékről. Régebben esküvőkön énekelték és táncoltak is rá. Amikor elvesztette rituális szerepét/funkcióját, gyermekdallá átfurmálódott.*

### 32. Mi pa imamo sneho

Ta pesem je zanimiva predvsem zaradi narečnih besed. Ob tem ko se naučijo pesmice, bodo otroci spoznali imena udeležencev/gostov nekdanjih gostij, ki danes več niso v rabi.

*Ez a dal különleges a tájszavak használata miatt. A dalt megtanulva az esküvők régi szereplőinek/résztevőinek neveit ismerhetik meg a gyerekek, melyek ma már nem használatosak.*

